Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego Szeol\* rozwarł swą gardziel i rozdziawił swą paszczę bez miary, i wpadnie w nią jej przepych i jej pospólstwo, i jej zgiełk, i jej (wrzaski) na wiwat.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd świat zmarłych rozwarł już swą gardziel, już rozdziawił szeroko swą paszczę; pochłonie śmietankę miejską i pospólstwo, zgiełk miasta i radosne wrzaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego piekło rozszerzyło swą gardziel, rozwarło swoją paszczę bez miary. I do niego zstąpi jego szlachta i pospólstwo, jego zgiełk i weselący się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego rozszerzyło piekło gardło swoje, a rozdarło nad miarę paszczękę swoję, i zstąpią do niego szlachta i pospólstwo jego, i zgiełk jego, i ci, którzy się weselą w niem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoć rozszerzyło piekło duszę swoję i rozdziewiło paszczękę swą bez żadnego końca, i zstąpią mocarze jego i pospólstwo jego, i zacni a sławni jego do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak, Szeol rozszerzył swą gardziel, rozwarł swą paszczę nadmiernie; wpada doń tłum miasta wspaniały i wyjący z uciechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego piekło rozwarło swoją gardziel i nad miarę rozdziawiło swoją paszczę, i wpadnie w nie jego przepych i zgiełkliwe pospólstwo, i ci, którzy się w nim weselą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Szeol poszerzy swe gardło, bez miary otworzy paszczę, aby zstąpili do niej dostojnicy i rzesze, hałaśliwe tłumy i ci, którzy się w niej cieszą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto kraina umarłych rozszerzy swą gardziel, otworzy szeroko swą paszczę i wpadnie w nią mnóstwo ludu, jego przepych, jego zgiełk i wesele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego otchłań rozewrze swą gardziel i paszczę bezkresną rozdziawi. I runie w nią tłum i jego przepych, jego zgiełk i wesele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ад розширив свою душу і відкрив свої уста, щоб не перестати, і зійдуть славні і великі і багаті і вбивці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Kraina Umarłych otworzy swoje wnętrze, rozewrze swoją paszczę bez granic; więc stoczy się do niej przepych, jej wielmożność, jej zgiełk i każdy w niej rozkochany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego Szeol poszerzył swą duszę i rozwarł swą bezkresną paszczę; a zstąpi do niego to, co w Jerozolimie jest okazałe, również jej tłum i jej zgiełk, i ten, kto się wielce raduje. |

1. 1) <x>230 88:3-6</x>; <x>230 141:7</x>; <x>240 9:18</x>; <x>290 14:15</x>; <x>290 38:18</x> [↑](#footnote-ref-2)